



OFFICE FOR WORSHIP

READINGS FOR THE RITE OF CONFIRMATION LECTURAS PARA DEL RITO DE LA CONFIRMACIÓN

OLD TESTAMENT | ANTIGUO TESTAMENTO Lectionary #764

1. Isaiah 11:1-4ab

On that day, a shoot shall sprout from the stump of Jesse,
and from his roots a bud shall blossom.

The Spirit of the LORD shall rest upon him:

a Spirit of wisdom and of understanding,

A Spirit of counsel and of strength,

a Spirit of knowledge and of fear of the LORD,

and his delight shall be the fear of the LORD.

Not by appearance shall he judge,

nor by hearsay shall he decide,

But he shall judge the poor with justice,

and decide aright for the land's afflicted.

Isaías 11, 1-4

En aquel día, el Señor del universe

preparará sobre este monte

un festín con platillos suculentos

para todos los pueblos;

un banquete con vinos exquisitos

y manjares sustanciosos.

El arrancará en este monte

el velo que cubre el rostro de todos los pueblos,

el paño que oscurece a todas las naciones.

Destruirá la muerte para siempre;

el Señor Dios enjugará las lágrimas de todos los rostros

y borrará de toda la tierra la afrenta de su pueblo.

Así lo ha dicho el Señor.

En aquel día se dirá:

“Aquí está nuestro Dios,

de quien esperábamos que nos salvara.
Alegrémonos y gocemos con la salvación que nos trae,
porque la mano del Señor reposará en este monte”.

2. Isaiah 42:1-3

Thus says the Lord:
Here is my servant whom I uphold,
my chosen one with whom I am pleased,
Upon whom I have put my Spirit;
he shall bring forth justice to the nations,
Not crying out, not shouting,
not making his voice heard in the street.
A bruised reed he shall not break,
and a smoldering wick he shall not quench.

Isaías 42, 1-3

Esto dice el Señor:
“miren a mi siervo, a quien sostengo;
a mi elegido, en quien tengo mis complacencias.
En él he puesto mi espíritu,
para que haga brillar la justicia sobre las naciones.
No gritará ni clamará,
no hará oír su voz en las plazas,
no romper la caña resquebrajada,
ni apagará la mecha que aún humena.
Proclamaá la justicia con firmeza”.

3. Isaiah 61:1-3abcd, 6ab, 8c-9

The Spirit of the Lord GOD is upon me,
because the LORD has anointed me;
He has sent me to bring glad tidings to the lowly,
to heal the brokenhearted,
To proclaim liberty to the captives
and release to the prisoners,
To announce a year of favor from the LORD
and a day of vindication by our God,

to comfort all who mourn;
To place on those who mourn in Zion
a diadem instead of ashes,
To give them oil of gladness in place of mourning,
a glorious mantle instead of a listless Spirit.
You yourselves shall be named priests of the LORD,
ministers of our God you shall be called.
I will give them their recompense faithfully,
a lasting covenant I will make with them.
Their descendants shall be renowned among the nations,
and their offspring among the peoples;
All who see them shall acknowledge them
as a race the LORD has blessed.

Isaías 61, 1-3. 6. 8-9

El espíritu del Señor está sobre mí,
porque me ha ungido
y me ha enviado para anunciar la buena nueva a los pobres,
a curar a los de corazón quebrantado,
a proclamar el perdón a los cautivos,
y la libertad a los prisioneros;
a pregonar el año de gracia del Señor,
el día de la venganza de nuestro Dios.

El Señor me ha enviado a consolar a los afligidos,
los afligidos de Sión,
a cambiar su ceniza en diadema,
sus lágrimas en aceite perfumado de alegría
y su abatimiento, en cánticos.
Ustedes serán llamados “sacerdotes del Señor”;
“ministros de nuestro Dios” se les llamará.

Esto dice el Señor:
“Yo les daré su recompensa fielmente
y haré con ellos un pacto perpetuo.
Su estirpe será célebre entre las naciones,
y sus vástagos, entre los pueblos.
Cuantos los vean reconocerán
que son la estirpe que bendijo el Señor”.

4. Ezekiel 36:24-28

Thus says the Lord GOD:

For I will take you away from among the nations,
gather you from all the foreign lands,
and bring you back to your own land.

I will sprinkle clean water upon you
to cleanse you from all your impurities,
and from all your idols I will cleanse you.

I will give you a new heart and place a new Spirit within you,
taking from your bodies your stony hearts
and giving you natural hearts.

I will put my Spirit within you and make you live by my statutes,
careful to observe my decrees.

You shall live in the land I gave your fathers;
you shall be my people, and I will be your God.

Ezequiel 36, 24-28

Esto dice el Señor: “Los sacaré de entre las naciones, los reuniré de todos los países y los llevaré a su tierra. Los rociaré con agua pura y quedarán purificados; los purificaré de todas sus inmundicias e idolatrías.

Les daré un corazón nuevo y les infundiré un espíritu nuevo; arrancaré de ustedes el corazón de piedra y les daré un corazón de carne. Les infundiré mi espíritu y los haré vivir según mis preceptos, y guardar y cumplir mis mandamientos. Habitarán en la tierra que di a sus padres; ustedes serán mi pueblo y yo seré su Dios”.

5. Joel 2:23a, 26-3:1-3a

Children of Zion, exult

and rejoice in the LORD, your God!

You shall eat and be filled,

and shall praise the name of the LORD, your God,

Because he has dealt wondrously with you;

my people shall nevermore be put to shame.

And you shall know that I am in the midst of Israel;

I am the LORD, your God, and there is no other;

my people shall nevermore be put to shame.

Then afterward I will pour out

my Spirit upon all mankind.
Your sons and daughters shall prophesy,
your old men shall dream dreams,
your young men shall see visions;
Even upon the servants, in those days,
I will pour out my Spirit.
And I will work wonders in the heavens and on the earth.

Joel 2, 23. 26--3, 1-3.

Esto dice el Señor:
“Alégrense, hijos de Israel,
y festejen al Señor, su Dios,
Comerán hasta saciarse
Y alabrán al Señor, su Dios,
que hizo prodigios en bien de ustedes.
Y mi pueblo no quedará defraudado jamás.

Estonces sabrán que yo estoy en medio de Israel,
que yo soy el Señor, su Dios, y que no hay otro.
Y mi pueblo no quedará defraudado jamás

Derramaré mi espíritu sobre todos;
profetizarán sus hijos y sus hijas.
sus ancianos soñarán sueños
y sus jóvenes verán visiones.
También sobre mis siervos y mis siervas
derramaré mi espíritu en aquellos días”.

NEW TESTAMENT/NUEVO TESTAMENTO
Lectionary #765

1. Acts 1:3-8

Jesus showed the Apostles that he was alive
by many proofs after he had suffered,
appearing to them during forty days
and speaking about the kingdom of God.
While meeting with them,
he enjoined them not to depart from Jerusalem,

but to wait for "the promise of the Father
about which you have heard me speak;
for John baptized with water,
but in a few days you will be baptized with the Holy Spirit."

When they had gathered together they asked him,
"Lord, are you at this time going to restore
the kingdom to Israel?"

He answered them, "It is not for you to know the times or seasons
that the Father has established by his own authority.
But you will receive power when the Holy Spirit comes upon you,
and you will be my witnesses in Jerusalem,
throughout Judea and Samaria,
and to the ends of the earth."

Hechos 1, 3-8

Jesús se les apareció a sus apóstoles después de la pasión, les dio numerosas pruebas de que estaba vivo y durante cuarenta días se dejó ver por ellos y les habló del Reino de Dios.

Un día, estando con ellos a la mesa, les mandó: "No se alejen de Jerusalén. Aguarden aquí a que se cumpla la promesa de mi Padre, de la que ya les he hablado: Juan bautizó con agua; dentro de pocos días ustedes serán bautizados con el Espíritu Santo".

Los ahí reunidos le preguntaban: "Señor, ¿ahora sí vas a restablecer la soberanía de Israel?" Jesús les contestó: "A ustedes no les toca conocer el tiempo y la hora que el Padre ha determinado con su autoridad; pero cuando el Espíritu Santo descienda sobre ustedes, los llenará de fortaleza y serán mis testigos en Jerusalén, en toda Judea, en Samaria y hasta los últimos rincones de la tierra.

2. Acts 2:1-6, 14, 22b-23, 32-33

When the time for Pentecost was fulfilled,
they were all in one place together.
And suddenly there came from the sky
a noise like a strong driving wind,
and it filled the entire house in which they were.
Then there appeared to them tongues as of fire,

which parted and came to rest on each one of them.
And they were all filled with the Holy Spirit
and began to speak in different tongues,
as the Spirit enabled them to proclaim.
Now there were devout Jews from every nation
under heaven staying in Jerusalem.
At this sound, they gathered in a large crowd,
but they were confused
because each one heard them speaking in his own language.
Then Peter stood up with the Eleven, raised his voice,
and proclaimed to them:
"You who are Jews, indeed all of you staying in Jerusalem.
Let this be known to you, and listen to my words.
Jesus the Nazorean was a man commended to you by God
with mighty deeds, wonders, and signs,
which God worked through him in your midst,
as you yourselves know.
This man, delivered up by the set plan and foreknowledge of God,
you killed, using lawless men to crucify him.
God raised this Jesus;
of this we are all witnesses.
Exalted at the right hand of God,
he received the promise of the Holy Spirit from the Father
and poured it forth, as you both see and hear."

Hechos 2, 1-6. 14. 22-23. 32-33

El día de Pentecostés, todos los discípulos estaban reunidos en un mismo lugar. De repente se oyó un gran ruido que venía del cielo, como cuando sopla un viento fuerte, que resonó pro toda la casa donde se encontraban. Entonces aparecieron lenguas de fuego, que de distribuyeron y se posaron sobre ellos; se llenaron todos del Espíritu Santo y empezaron a hablar en otros idiomas, según el Espíritu los inducía a expresarse.

En esos días había en Jerusalén judíos devotos, venidos de todas partes del mundo. Al oír el ruido, acudieron en masa y quedaron desconcertados, porque cada uno los oía hablar en su propio idioma.

Etonces Pedro, junto con los Once, se presentó ante la multitud, y levantando la voz, dijo: "Israelitas, escúchenme. Jesús de Nazaret fue un hombre acreditado por Dios ante ustedes, mediante los milagros, prodigios y señales que Dios realizó por

medio de él y que ustedes bien conocen. Conforme al plan previsto y sancionado por Dios, Jesús fue entregado, y ustedes utilizaron a los paganos para clavarlo en la cruz.

Pues bien, a este Jesús, Dios lo resucitó, y de ello todos nosotros somos testigos. Llevado a los cielos por el poder de Dios, recibió de Padres el Espíritu Santo prometido a él y lo ha comunicado, como ustedes lo están viendo y oyendo”.

3. Acts 8:1bc, 4, 14-17

On that day, there broke out a severe persecution
of the church in Jerusalem,
and all were scattered throughout the countryside
of Judea and Samaria, except the Apostles.
Those who had been scattered went about preaching the word.
When the Apostles in Jerusalem
heard that Samaria had accepted the word of God,
they sent them Peter and John,
who went down and prayed for them,
that they might receive the Holy Spirit,
for he had not yet fallen upon any of them;
they had only been baptized in the name of the Lord Jesus.
Then they laid hands on them
and they received the Holy Spirit.

Hechos 8, 1. 4. 14-17

El mismo día de la muerte de Esteban, se desató una violenta persecución contra la comunidad cristiana de Jerusalén, y todos menos los apóstoles, se dispersaron por Judea y por Samaria.

Lo que se habían dispersado, al pasar de un lugar a otro, iban difundiendo el Evangelio.

Cuando los apóstoles que estaban en Jerusalén se enteraron de que Samaria había recibido la palabra de Dios, enviaron allá a Pedro y a Juan. Estos, al llegar, oraron por los que se habían convertido, para que recibieran el Espíritu Santo, porque aún no lo habían recibido y solamente habían sido bautizados en el nombre del Señor Jesús. Entonces Pedro y Juan impusieron las manos sobre ellos, y ellos recibieron el Espíritu Santo.

4. Acts 10:1, 33-34a, 37-44

In Caesarea there was a man named Cornelius,
a centurion of the Cohort called the Italica.

Cornelius said to Peter:

“I sent for you immediately,
and you were kind enough to come.

Now therefore we are all here in the presence of God
to listen to all that you have been commanded by the Lord.”

Then Peter proceeded to speak and said,

“You know what has happened all over Judea,
beginning in Galilee after the baptism that John preached,
how God anointed Jesus of Nazareth
with the Holy Spirit and power.

He went about doing good
and healing all those oppressed by the Devil,
for God was with him.

We are witnesses of all that he did
both in the country of the Jews and in Jerusalem.

They put him to death by hanging him on a tree.

This man God raised on the third day and granted that he be visible,
not to all the people, but to us,
the witnesses chosen by God in advance,
who ate and drank with him after he rose from the dead.

He commissioned us to preach to the people
and testify that he is the one appointed by God
as judge of the living and the dead.

To him all the prophets bear witness,
that everyone who believes in him
will receive forgiveness of sins through his name.”

While Peter was still speaking these things,
the Holy Spirit fell upon all who were listening to the word.

Hechos10, 1. 33-34. 37-44

En aquellos días, vivía en Cesarea un hombre llamado Cornelio, oficial del batallón Itálico, el cual le dijo a Pedro: “Te mandé llamar y tú me has hecho el favor de venir. Ahora, todos nosotros estamos reunidos en la presencia de Dios, para escuchar lo que el Señor te ha mandado decirnos”.

Etonces Pedro tomó la palabra y dijo: “Ya saben ustedes lo sucedido en toda Judea, que tuvo principio en Galilea, después del bautismo predicado por Juan: cómo Dios ungió con el poder del Espíritu Santo a Jesús de Nazaret, y cómo éste pasó haciendo el bien, sanando a todos los oprimidos por el diablo, porque Dios estaba con él.

Nosotros somos testigos de cuanto él hizo en Judea y en Jerusalén. Lo mataron colgándolo de la cruz, pero Dios lo resucitó al tercer día y concedió verlo, no a todo el pueblo, sino únicamente a los testigos que él, de antemano, había escogido: a nosotros, que hemos comido y bebido con él después de que resucitó de entre los muertos.

El nos mandó predicar al pueblo y dar testimonio de que Dios lo ho constituido juez de vivos y muertos. El testimonio de los profetas es unánime: que cuantos creen en él reciben, por su medio, el perdón de los pecados”.

Todavía estaba hablando Pedro, cuando el Espíritu Santo descendió sobre todos los que estaban escuchando el mensaje.

5. Acts 19:1b-6a

Paul traveled came to Ephesus where he found some disciples.

He said to them,

"Did you receive the Holy Spirit when you became believers?"

They answered him,

"We have never even heard that there is a Holy Spirit."

He said, "How were you baptized?"

They replied, "With the baptism of John."

Paul then said,

"John baptized with a baptism of repentance,
telling the people to believe in the one who was to come after him,
that is, in Jesus."

When they heard this,

they were baptized in the name of the Lord Jesus.

And when Paul laid his hands on them,

the Holy Spirit came upon them.

Hechos 19, 1-6

En aquellos días, mientras Apolo estaba en Corinto, Pablo atravesó las regiones altas de Galacia y Frigia y bajó a Efeso. Encontró allí a unos discípulos y les preguntó: “¿Han recibido el Espíritu Santo, cuando abrazaron la fe?” Ellos respondieron: “Ni siquiera hemos oído decir que exista el Espíritu Santo”. Pablo replicó: “Entonces, ¿qué bautismo han recibido?” Ellos respondieron: “El bautismo de Juan”.

Pablo les dijo: “Juan bautizó con un bautismo de arrepentimiento, pero advirtiéndoles al pueblo que debían creer en aquel que vendría después de él, esto es, en Jesús”.

Al oír esto, los discípulos fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús, y cuando Pablo les impuso las manos, descendió sobre ellos el Espíritu Santo.

6. Romans 5:1-2, 5-8

Brothers and sisters,
Since we have been justified by faith,
we have peace with God through our Lord Jesus Christ,
through whom we have gained access by faith
to this grace in which we stand,
and we boast in hope of the glory of God.
And hope does not disappoint,
because the love of God has been poured out into our hearts
through the Holy Spirit that has been given to us.
For Christ, while we were still helpless,
died at the appointed time for the ungodly.
Indeed, only with difficulty does one die for a just person,
though perhaps for a good person one might even find courage to die.
But God proves his love for us
in that while we were still sinners Christ died for us.

Romanos 5, 1-2. 5-9

Hermanos: Ya que hemos sido justificados por la fe, mantengámonos en paz con Dios, por mediación de nuestro Señor Jesucristo. Por él hemos obtenido, con la fe, la entrada al mundo de la gracia, en el cual nos encontramos; por él, podemos gloriarnos de tener la esperanza de participar en la gloria de Dios.

La esperanza no defrauda. Porque Dios ha infundido su amore en nuestros corazones por medio del Espíritu Santo, que él mismo nos ha dado. En efecto, cuando todavía no teníamos fuerzas para salir del pecado, Cristo murió por los pecadores en el tiempo señalado.

Difícilmente habrá alguien que quiera morir por un justo, aunque puede haber alguno que esté dispuesto a morir por una persona sumamente buena. Y la prueba de que Dios nos ama está en que Cristo murió por nosotros, cuando aún éramos pecadores. Con mayor razón, ahora que ya hemos sido justificados por su sangre, seremos salvados por él del castigo final.

7. Romans 8:14-17

Brothers and Sisters:

For those who are led by the Spirit of God are sons of God.

For you did not receive a Spirit of slavery to fall back into fear,

but you received a Spirit of adoption,
through which we cry, "Abba, Father!"

The Spirit itself bears witness with our Spirit

that we are children of God,

and if children, then heirs,

heirs of God and joint heirs with Christ,

if only we suffer with him

so that we may also be glorified with him.

Romanos 8, 14-17

Hermanos: Los que se dejan guiar por el Espíritu de Dios, éstos son hijos de Dios. No han recibido ustedes un espíritu de esclavos, que los haga temer de nuevo, sino un espíritu de hijos, en virtud del cual podemos llamar Padres a Dios.

El mismo Espíritu Santo, a una con nuestro propio espíritu, de testimonio de que somos hijos de Dios. Y si somos hijos, somos también herederos de Dios y coherederos con Cristo, puesto que sufrimos con él para ser glorificados junto con él.

8. Romans 8:26-27

Brothers and Sisters:

The Spirit comes to the aid of our weakness;
for we do not know how to pray as we ought,
but the Spirit itself intercedes with inexpressible groanings.

And the one who searches hearts
knows what is the intention of the Spirit,
because it intercedes for the holy ones
according to God's will.

Romanos 8, 26-27

Hermanos: El Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad, porque nosotros no sabemos pedir lo que nos conviene; pero el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos que no pueden expresarse con palabras. Y Dios, que conoce profundamente los corazones, sabe lo que el Espíritu quiere decir, porque el Espíritu reuga conforme a la voluntad de Dios, por los que le pertenecen.

9. 1 Corinthians 12:4-13

Brothers and Sisters:

There are different kinds of Spiritual gifts but the same Spirit;
there are different forms of service but the same Lord;
there are different workings but the same God
who produces all of them in everyone.

To each individual the manifestation of the Spirit
is given for some benefit.

To one is given through the Spirit the expression of wisdom;
another the expression of knowledge according to the same Spirit;
another faith by the same Spirit;
another gifts of healing by the one Spirit;
another mighty deeds;
another prophecy;
another discernment of spirits;
another varieties of tongues;
another interpretation of tongues.

But one and the same Spirit produces all of these,
distributing them individually to each person as he wishes.

As a body is one though it has many parts,
and all the parts of the body, though many, are one body, so also Christ.

For in one Spirit we were all baptized into one body,
whether Jews or Greeks, slaves or free persons,
and we were all given to drink of one Spirit.

1 Corintios 12, 4-13

Hermanos: Hay diferentes dones, pero el Espíritu es el mismo. Hay diferentes servicios, pero el Señor es el mismo. Hay diferentes actividades, pero Dios, que hace todo en todos, es el mismo.

En cada uno se manifiesta el Espíritu para el bien común. Uno recibe el don de la sabiduría; otro, el don de la ciencia. A uno se le concede el don de la fe; a otro, la gracia de hacer curaciones, y a otro más, poderes milagrosos. Uno recibe el don de profecía, y otro, el de discernir los espíritus. A uno se le concede el don de lenguas, y a otro, el de interpretarlas. Pero es uno solo y el mismo Espíritu el que hace todo eso, distribuyendo a cada uno sus dones, según su voluntad.

Porque así como el cuerpo es uno y tiene muchos miembros y todos ellos, a pesar de ser muchos, forman un solo cuerpo, así también es Cristo. Porque todos nosotros, seamos judíos o no judíos, esclavos o libres, hemos sido bautizados en un mismo Espíritu para formar un solo cuerpo, y a todos se nos ha dado a beber del mismo Espíritu.

10. Galatians 5:16-17, 22-23a, 24-25

Brothers and sisters:

Live by the Spirit

and you will certainly not gratify the desire of the flesh.

For the flesh has desires against the Spirit,

and the Spirit against the flesh;

these are opposed to each other,

so that you may not do what you want.

In contrast, the fruit of the Spirit is love, joy, peace,

patience, kindness, generosity,

faithfulness, gentleness, self-control.

Now those who belong to Christ Jesus have crucified their flesh

with its passions and desires.

If we live in the Spirit, let us also follow the Spirit.

Gálatas 5, 16-17. 22-23. 24-5

Hermanos: Los exhorto a que vivan de acuerdo con las exigencias del Espíritu; así no se dejarán arrastrar por el desorden egoísta del hombre. Este desorden está en contra del Espíritu de Dios, y el Espíritu está en contra de ese desorden. Y esta oposición es tan radical, que les impide a ustedes hacer lo que querriían hacer.

Los frutos del Espíritu Santo son: el amor, la alegría, la paz, la generosidad, la benignidad, la bondad, la fidelidad, la mansedumbre y el dominio de sí mismo.

Y los que son de Jesucristo yah han crucificado su egoísmo, junto con sus pasiones y malos deseos. Si tenemos la vida del Espíritu, actuemos conforme a ese mismo Espíritu.

11.Ephesians 1:3a, 4a, 13-19a

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ.
He chose us in him, before the foundation of the world.
In him you also, who have heard the word of truth,
the gospel of your salvation, and have believed in him,
were sealed with the promised Holy Spirit,
which is the first installment of our inheritance
toward redemption as God's possession, to the praise of his glory.
Therefore, I, too, hearing of your faith in the Lord Jesus
and of your love for all the holy ones,
do not cease giving thanks for you,
remembering you in my prayers,
that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory,
may give you a Spirit of wisdom and revelation
resulting in knowledge of him.
May the eyes of your hearts be enlightened,
that you may know what is the hope that belongs to his call,
what are the riches of glory
in his inheritance among the holy ones,
and what is the surpassing greatness of his power
for us who believe.

Efesios 1, 3. 4. 13-19

Bendito sea Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo,
que nos ha elegido en Cristo, antes de crear el mundo.

En él, también ustedes,
después de escuchar la palabra de la verdad,
el Evangelio de su salvación,
y después de creer,
han sido marcados con el Espíritu Santo prometido.
Este Espíritu es la garantía de nuestra herencia,
mientras llega la liberación del pueblo adquirido por Dios,
Para alabanza de su gloria.

Me he enterado de su fe en el Señor Jesús y del amor que demuestran a todos los hermanos, por lo cual no dejo de dar gracias por ustedes, ni de recordarlos en mis oraciones, y le pido al Dios de nuestro Señor Jesucristo, el Padre de la gloria, que les conceda espíritu de sabiduría y de reflexión para conocerlo. Le pido que les ilumine la mente para que comprendan cuál es la esperanza que les da su llamamiento, cuán gloriosa y rica es la herencia que Dios da a los que son suyos y cuál la extraordinaria grandeza de su poder para con nosotros, los que confiamos en él.

12.Ephesians 4:1-6

Brothers and Sisters:

I, a prisoner for the Lord,
urge you to live in a manner worthy of the call you have received,
with all humility and gentleness, with patience,
bearing with one another through love,
striving to preserve the unity of the Spirit
through the bond of peace:
one body and one Spirit,
as you were also called to the one hope of your call;
one Lord, one faith, one baptism;
one God and Father of all,
who is over all and through all and in all.

Efesios 4, 1-6

Hermanos: Yo, Pablo, prisionero por la causa del Señor, los exhorto a que lleven un vida digna del llamamiento que han recibido. Sean siempre humildes y amables; sean comprensivos y sopórtense mutuamente con amor, esfuércense en mantenerse unidos en el espíritu con el vínculo de la paz.

Porque no hay más que un solo cuerpo y un solo Espíritu, como es también sólo una la esperanza del llamamiento que estedes han recibido. Un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo, un solo Dios y Padre de todos, que reina sobre todos, actúa a través de todos y vive en todos.

GOSPEL READINGS

Lectionary #768

1. Matthew 5:1-12a

When he saw the crowds, he went up the mountain,
and after he had sat down, his disciples came to him.
He began to teach them, saying:

"Blessed are the poor in Spirit,
for theirs is the kingdom of heaven.
Blessed are they who mourn,
for they will be comforted.
Blessed are the meek,
for they will inherit the land.
Blessed are they who hunger and thirst for righteousness,
for they will be satisfied.
Blessed are the merciful,
for they will be shown mercy.
Blessed are the clean of heart,
for they will see God.
Blessed are the peacemakers,
for they will be called children of God.
Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness,
for theirs is the kingdom of heaven.
Blessed are you when they insult you and persecute you
and utter every kind of evil against you falsely because of me.
Rejoice and be glad,
for your reward will be great in heaven."

Mateo 5, 1-12

En aquel tiempo, cuando Jesús vio a la muchedumbre, subió al monte y se sentó. Entonces se le acercaron sus discípulos. Enseguida comenzó a enseñarles, hablándoles así:

“Dichosos los pobres de espíritu,
porque de ellos es el Reino de los cielos.
Dichosos los que lloran,
porque serán consolados.
Dichosos los sufridos,
porque heredarán la tierra.
Dichosos los que tienen hambre y sed de justicia,
porque serán saciados.
Dichosos los misericordiosos,
porque obtendrán misericordia.
Dichosos los limpios de corazón,
porque verán a Dios.
Dichosos los que trabajan por la paz,
porque se les llamará hijos de Dios.
Dichosos los perseguidos por causa de la justicia,
porque de ellos es el Reino de los cielos.

Dichosos serán ustedes cuando los injurien, los persigan y digan cosas falsas de ustedes por causa mía. Alégrese y salten de contento, porque su premio será grande en los cielos”.

2. Matthew 16:24-27

Jesus said to his disciples,
"Whoever wishes to come after me must deny himself,
take up his cross, and follow me.
For whoever wishes to save his life will lose it,
but whoever loses his life for my sake will find it.
What profit would there be for one to gain the whole world and forfeit his life?
Or what can one give in exchange for his life?
For the Son of Man will come with his angels in his Father's glory,
and then he will repay everyone according to his conduct.”

Mateo 16, 24-27

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos: “El que quiera venir conmigo, que renuncie a sí mismo, que tome su cruz y me siga. Pues el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda su vida por mí, la encontrará. ¿Y qué podrá dar uno a cambio para recobrarla?

Porque el Hijo del hombre ha de venir rodeado de la gloria de su Padre, en compañía de sus ángeles, y entonces dará a cada uno lo que merecen sus obras”.

3. Matthew 25:14-30

Jesus told his disciples this parable:

"A man going on a journey

called in his servants and entrusted his possessions to them.

To one he gave five talents; to another, two; to a third, one—
to each according to his ability.

Then he went away.

Immediately the one who received five talents went and traded with them,
and made another five.

Likewise, the one who received two made another two.

But the man who received one went off and dug a hole in the ground
and buried his master's money.

After a long time

the master of those servants came back and settled accounts with them.

The one who had received five talents

came forward bringing the additional five.

He said, 'Master, you gave me five talents.

See, I have made five more.'

His master said to him, 'Well done, my good and faithful servant.

Since you were faithful in small matters,

I will give you great responsibilities.

Come, share your master's joy.'

Then the one who had received two talents also came forward and said,

'Master, you gave me two talents.

See, I have made two more.'

His master said to him, 'Well done, my good and faithful servant.

Since you were faithful in small matters,

I will give you great responsibilities.

Come, share your master's joy.'

Then the one who had received the one talent came forward and said,

'Master, I knew you were a demanding person,

harvesting where you did not plant

and gathering where you did not scatter;

so out of fear I went off and buried your talent in the ground.

Here it is back.'

His master said to him in reply, 'You wicked, lazy servant!
So you knew that I harvest where I did not plant
and gather where I did not scatter?
Should you not then have put my money in the bank
so that I could have got it back with interest on my return?
Now then! Take the talent from him and give it to the one with ten.
For to everyone who has,
more will be given and he will grow rich;
but from the one who has not,
even what he has will be taken away.
And throw this useless servant into the darkness outside,
where there will be wailing and grinding of teeth.'

Mateo 25, 14-30

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos esta parábola: “El Reino de los cielos se parece también a un hombre que iba a salir de viaje a tierras lejanas: llamó a sus servidores de confianza y les encargó sus bienes. A uno le dio cinco millones; a otro dos; y a un tercero, uno, según a capacidad de cada uno, y luego se fue.

El que recibió cinco millones fue enseguida a negociar con ellos y ganó otros cinco. El que recibió dos hizo lo mismo y ganó otros dos. En cambio, el que recibió un millón hizo un hoyo en la tierra y allí escondió el dinero de su señor. Después de mucho tiempo regresó aquel hombre y llamó a cuentas a sus servidores.

Se acercó el que había recibido cinco millones y le presentó otros cinco, diciendo: ‘Señor, cinco millones me dejaste, aquí tienes otros cinco, que con ellos he ganado’. Su señor le dijo: ‘Te felicito, siervo bueno y fiel. Puesto que has sido fiel en cosas de poco valor, te confiaré cosas de mucho valor. Entra a tomar parte en la alegría de tu señor’.

Se acercó luego el que había recibido dos millones y le dijo: ‘Señor, dos millones me dejaste; aquí tienes otros dos, que con ellos he ganado’. Su señor le dijo: ‘Te felicito, siervo bueno y fiel. Puesto que has sido fiel en cosas de poco valor, te confiaré cosas de mucho valor. Entra a tomar parte en la alegría de tu señor’.

Finalmente se acercó el que había recibido un millón y le dijo: ‘Señor, yo sabía que eres un hombre duro, que quieres cosechar lo que no has plantado y recoger lo que no has sembrado. Por eso tuve miedo y fui a esconder tu millón bajo tierra. Aquí tienes lo tuyo’.

El señor le respondió: ‘Siervo malo y perezoso. Sabías que cosecho lo que no he plantado y recojo lo que no he sembrado. ¿Por qué, entonces, no pusiste mi dinero en el banco, para que a mi regreso lo recibiera yo con intereses? Quítenle el millón y déndelo al que tiene diez. Pues al que tiene se la dará y le sobrar ; pero al que tiene poco, se le quitar  aun eso poco que tiene. Y a este hombre inútil,  chenlo fuera a los tinieblas. All  será el llanto y la desesperación’”.

4. Mark 1:9-11

Jesus came from Nazareth of Galilee

and was baptized in the Jordan by John.

On coming up out of the water he saw the heavens being torn open

and the Spirit, like a dove, descending upon him.

And a voice came from the heavens,

"You are my beloved Son; with you I am well pleased."

Marcos 1, 9-11

Por aquellos días, vino Jesús desde Nazaret de Galilea y fue bautizado por Juan en el Jordán. Al salir Jesús del agua, vio que los cielos se rasgaban y que el Espíritu, en figura de paloma, descend a sobre  l. Se oy  entonces una voz del cielo que dec a: “T  eres mi Hijo amado; y tengo en ti mis complacencias”.

5. Luke 4:16:22a

Jesus came to Nazareth, where he had grown up,

and went according to his custom

into the synagogue on the sabbath day.

He stood up to read and was handed a scroll of the prophet Isaiah.

Jesus unrolled the scroll and found the passage where it was written:

The Spirit of the Lord is upon me,

because he has anointed me

to bring glad tidings to the poor.

He has sent me to proclaim liberty to captives

and recovery of sight to the blind,

to let the oppressed go free,

and to proclaim a year acceptable to the Lord.

Rolling up the scroll, he handed it back to the attendant and sat down,
and the eyes of all in the synagogue looked intently at him.
He said to them,
"Today this scripture passage is fulfilled in your hearing."
And all spoke highly of him
and were amazed at the gracious words that came from his mouth.

Lucas 4, 16-22

En aquel tiempo, Jesús fue a Nazaret, donde se había criado. Entró en la sinagoga, como era su costumbre hacerlo los sábados, y se levantó para hacer la lectura. Se le dio el volumen del profeta Isaías, lo desenrolló y encontró el pasaje en que estaba escrito: *El Espíritu del Señor esta sobre mí, porque me ha ungido para llevar a los pobres la buena nueva, para anunciar la liberación a los cautivos y la curación a los ciegos, para dar libertad a los oprimidos y proclamar el año de gracia del Señor.*

Enrolló el volumen, lo devolvió al encargado y se sentó. Los ojos de todos los asistentes a la sinagoga estaban fijos en él. Entonces comenzó a hablar, diciendo: "Hoy mismo se ha cumplido este pasaje de la Escritura, que ustedes acaban de oír".

Todos le daban su aprobación y admiraban la sabiduría de las palabras que salían de sus labios.

6. Luke 8:4-10a, 11b-15

When a large crowd gathered, with people from one town after another journeying to him, he spoke in a parable.

"A sower went out to sow his seed.

And as he sowed, some seed fell on the path and was trampled,
and the birds of the sky ate it up.

Some seed fell on rocky ground,
and when it grew, it withered for lack of moisture.

Some seed fell among thorns,
and the thorns grew with it and choked it.

And some seed fell on good soil, and when it grew,
it produced fruit a hundredfold."

After saying this, he called out,

"Whoever has ears to hear ought to hear."
Then his disciples asked him
what the meaning of this parable might be.
He answered,
"The seed is the word of God.
Those on the path are the ones who have heard,
but the Devil comes and takes away the word from their hearts
that they may not believe and be saved.
Those on rocky ground are the ones who, when they hear,
receive the word with joy, but they have no root;
they believe only for a time and fall away in time of temptation.
As for the seed that fell among thorns,
they are the ones who have heard,
but as they go along,
they are choked by the anxieties and riches and pleasures of life,
and they fail to produce mature fruit.
But as for the seed that fell on rich soil,
they are the ones who, when they have heard the word,
embrace it with a generous and good heart,
and bear fruit through perseverance.

Lucas 8, 4-10. 11-15

En aquel tiempo, mucha gente se había reunido alrededor de Jesús, y al ir pasando por los pueblos, otros más se le unían. Entonces les dijo esta parábola:

“Salió un sembrador a sembrar su semilla. Al ir sembrando, unos granos cayeron en el camino, la gente los pisó y los pájaros se los comieron. Otros cayeron en terreno pedregoso, y al brotar, se secaron por falta de humedad. Otros cayeron entre espinos, y al crecer éstos, los ahogaron. Los demás cayeron en tierra buena, crecieron y produjeron el ciento por uno”. Dicho esto, exclamó: “El que tenga oídos para oír, que oiga”.

Entonces le preguntaron los discípulos: ¿Qué significa esta parábola?” Y él les respondió: “La semilla es la palabra de Dios. Lo que cayó en el camino representa a los que escuchan la palabra, pero luego viene el diablo y se la lleva de sus corazones, para que no crean ni se salven. Lo que cayó en terreno pedregoso representa a los que, al escuchar la palabra, la reciben con alegría, pero no tienen raíz; son los que por algún tiempo creen, pero en el momento de la prueba, fallan. Lo que cayó entre espinos representa a los que escuchan la palabra, pero con los afanes, riquezas y placeres de la vida, se van ahogando y no dan fruto. Lo que

cayó en tierra buena representa a los que escuchan la palabra, la conservan en un corazón bueno y bien dispuesto, y dan fruto por su constancia”.

7. Luke 10:21-24

Jesus rejoiced in the Holy Spirit and said,
"I give you praise, Father, Lord of heaven and earth,
for although you have hidden these things
from the wise and the learned
you have revealed them to the childlike.
Yes, Father, such has been your gracious will.
All things have been handed over to me by my Father.
No one knows who the Son is except the Father,
and who the Father is except the Son
and anyone to whom the Son wishes to reveal him."
Turning to the disciples in private he said,
"Blessed are the eyes that see what you see.
For I say to you, many prophets and kings desired to see what you see,
but did not see it,
and to hear what you hear,
but did not hear it."

Lucas 10, 21-24

En aquel tiempo Jesús se llenó de júbilo en el Espíritu Santo y exclamó: “¡Te doy gracias, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has escondido estas cosas a los sabios y a los entendidos, y las has revelado a la gente sencilla! ¡Gracias, Padre, porque así te ha parecido bien! Todo me lo ha entregado mi Padre y nadie conoce quién es el Hijo, sino el Padre; ni quién es el Padre, sino el Hijo y aquel a quien el Hijo se lo quiera reveler”.

Volviéndose a sus discípulos, les dijo aparte: “Dichosos los ojos que ven lo que ustedes ven. Porque yo les digo que muchos profetas y reyes quisieron ver lo que ustedes ven y no lo vieron, y oír lo que ustedes oyen y no lo oyeron”.

8. John 7:37b-39

Jesus stood up and exclaimed,

"Let anyone who thirsts come to me and drink.

Whoever believes in me, as scripture says:

Rivers of living water will flow from within him.

He said this in reference to the Spirit

that those who came to believe in him were to receive.

There was, of course, no Spirit yet,

because Jesus had not yet been glorified.

Juan 7, 37-39

El último día de la fiesta exclamó Jesús en voz alta: "El que tenga sed, que venga a mí; y beba, aquel que cree en mí. Como dice la Escritura: *Del corazón del que cree en mí brotarán ríos de agua viva*".

Al decir esto, se refería al Espíritu Santo que habían de recibir los que creyeran en él.

9. John 14:15-17

Jesus said to his Disciples,

"If you love me, you will keep my commandments.

And I will ask the Father,

and he will give you another Advocate to be with you always,

the Spirit of truth, which the world cannot accept,

because it neither sees nor knows it.

But you know it, because it remains with you,

and will be in you.

Juan 14, 15-17

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos: "Si me aman, cumplirán mis mandamientos; yo le rogaré al Padre y él les enviará otro Consolador que esté siempre con ustedes, el Espíritu de verdad. El mundo no puede recibirlo, porque no lo ve ni lo conoce; ustedes, en cambio, sí lo conocen, porque habita entre ustedes y estará en ustedes".

10. John 14:23-26

Jesus said to his disciples:

"Whoever loves me will keep my word,
and my Father will love him,
and we will come to him and make our dwelling with him.

Whoever does not love me does not keep my words;
yet the word you hear is not mine
but that of the Father who sent me.

"I have told you this while I am with you.

The Advocate, the Holy Spirit
that the Father will send in my name—
he will teach you everything
and remind you of all that I told you."

Juan 14, 23-26

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos: "El que me ama, cumplirá mi palabra y mi Padre lo amará y vendremos a él y haremos en él nuestra morada. El que no me ama no cumplirá mis palabras. Y la palabra que están oyendo no es mía, sino del Padre, que me envió.

Les he hablado de esto ahora que estoy con ustedes; pero el Consolador, el Espíritu Santo que mi Padre les enviará en mi nombre, les enseñará todas las cosas y les recordará todo cuanto yo les he dicho".

11. John 15:18-21, 26-27

Jesus said to his disciples:

"If the world hates you, realize that it hated me first.
If you belonged to the world, the world would love its own;
but because you do not belong to the world,
and I have chosen you out of the world,
the world hates you.

Remember the word I spoke to you,

‘No slave is greater than his master.’

If they persecuted me, they will also persecute you.

If they kept my word, they will also keep yours.

And they will do all these things to you on account of my name,
because they do not know the one who sent me.

"When the Advocate comes whom I will send you from the Father,
the Spirit of truth that proceeds from the Father,
he will testify to me.
And you also testify,
because you have been with me from the beginning.

Juan 15, 18-21. 26-27

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos: "Si el mundo los odia, sepan que me ha odiado a mí antes que a ustedes. Si fueran del mundo, el mundo los amaría como cosa suya; pero el mundo los odia porque no son del mundo, pues al elegirlos, yo los he separado del mundo.

Acuérdense de lo que les dije. 'El siervo no es superior a su señor'. Si a mí me han perseguido, también a ustedes los perseguirán, y el caso que han hecho de mis palabras lo harán de las de ustedes. Todo esto se lo van a hacer por mi causa, pues no conocen a aquel que me envió.

Pero, cuando venga el Consolador, que yo les enviaré a ustedes de parte del Padre, el Espíritu de verdad que procede del Padre, él dará testimonio de mí y ustedes también darán testimonio, pues desde el principio han estado conmigo".

12. John 16:5-7, 12-13a

Jesus said to his disciples:

"Now I am going to the one who sent me,
and not one of you asks me, 'Where are you going?'
But because I told you this, grief has filled your hearts.
But I tell you the truth, it is better for you that I go.
For if I do not go, the Advocate will not come to you.
But if I go, I will send him to you.
"I have much more to tell you, but you cannot bear it now.
But when he comes, the Spirit of truth,
he will guide you to all truth."

Juan 16, 5-7. 12-13

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos: "Me voy ya al que me envió y ninguno de ustedes me pregunta: '¿A dónde vas?'

Es que su corazón se ha llenado de tristeza porque les he dicho estas cosas. Sin embargo, es cierto lo que les digo: les conviene que me vaya; porque si no me voy, no vendrá a ustedes el Consolador; en cambio, si me voy, yo se lo enviaré.

Aún tengo muchas cosas que decirles, pero todavía no las pueden comprender. Pero cuando venga el Espíritu de verdad, él los irá guiando hasta la verdad plena”.

RESPONSORIAL PSALMS/SALMOS RESPONSORIALES

Lectionary #766

Ps 22:23-24, 26-27, 28 and 31-32

R/ I will proclaim your name to my brothers

Or R/ When the Holy Spirit comes to you, you will be my witness.

Salmo 21, 23-24. 26-27. 28. 31-32

R/ Contaré tu gloria a mis hermanos.

O bien: R. Cuando venga el Espíritu Santo, ustedes darán testimonio de mí.

Ps 23:1-3a, 3b-4, 5-6

R/ The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

Salmo 22, 1-3. 4. 5. 6.

R/ El Señor es mi pastor, nada me faltará.

Ps 96:1-2a, 2b-3, 9-10a, 11-12

R/ Proclaim his marvelous deeds to all the nations.

Salmo 95, 1-2a. 2b-3. 9-10a. 11-12

R/ Cantemos la grandeza del Señor.

Ps 104: 1ab and 24, 27-28, 30-31, 33-34

R/ Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.

Salmo 103, 1ab y 24. 27-28. 30-31. 33-34

R/ Envía, Señor, tu espíritu a renovar la tierra.

Ps 117: 1, 2

R/ You will be my witnesses to all the world.

Salmo 1116, 1. 2

R/ Ustedes serán mis testigos hasta los últimos rincones de la tierra.

Ps 145: 2-3, 4-5, 8-9, 10-11, 15-16, 21

R/ I will praise your name for ever, Lord.

Salmo 144, 2-3. 4-5. 8-9. 10-11. 15-16. 21

R/ Bendeciré al Señor eternamente.

**VERSES BEFORE THE GOSPEL /ACLAMACIONES ANTES DEL
EVANGELIO**

Lectionary #767

1) I will ask the Father and he will give you another Advocate to be with you always.

Yo le pediré al Padre, y él les dará otro Consolador, que se quedará para siempre con ustedes, dice el Señor.

2) The Spirit of truth will bear witness to me, says the Lord, and you also will be my witnesses.

El Espíritu de verdad dará testimonio de mí, dice el Señor, y también ustedes serán mis testigos

3) When the Spirit of truth comes, he will teach you all truth and bring to your mind all I have told you.

Cuando venga el Espíritu verdad, él les enseñará toda la verdad y les recordará todo cuanto y les he dicho, dice el Señor.

4) Jesus Christ, you are the faithful witness, firstborn from the dead; you have made us a kingdom of priests to serve our God and Father.

Jesucristo, testigo fiel, primogénito de los muertos, tú has hecho de nosotros un reino de sacerdotes para nuestro Dios y Padre.

5) Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful; and kindle in them the fire of your love.

Ven, Dios Espíritu Santo, y envíanos desde el cielo tu luz para iluminarnos.

6) Come, Holy Spirit shine on us the radiance of your light.

Ven, Espíritu Santo, llena los corazones de tus fieles y enciende en ellos el fuego de tu amor.